

Министерство культуры и духовного развития РС(Я)
Государственное казенное учреждение РС(Я)
«Якутская республиканская специальная библиотека для
незрячих и слабовидящих им. И.Н. Егорова-Горного»
Отдел учета документов и библиографии

«ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ»

Итоги социологического исследования

Якутск
2023

УДК 364.04(047.3)

ББК 60.56

T45

Составители : Е. А. Потапова, Е. Н. Герасимова

Ответственный за выпуск А. С. Корнилова

Тифлокомментирование : итоги социологического исследования / Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Якутская республиканская специальная библиотека для незрячих и слабовидящих им. И.Н. Егорова-Горного ; составители : Е. А. Потапова, Е. Н. Герасимова ; ответственный за выпуск А. С. Корнилова. – Якутск, 2023. – 20 с. – Текст : непосредственный.

УДК 364.04(047.3)

ББК 60.56

© Республиканская библиотека для слепых, 2023

Содержание

Введение	4
Основные проблемы и цели социологического исследования.....	7
Вопросы анкетирования.....	8
Отчет. «Тифлокомментирование: социологическое исследование Республиканской библиотеки для слепых».....	10
Выводы	18

Введение

Наукой установлено, что с наступлением слепоты человек теряет 70-90 % информации от окружающего мира. Другими словами, остальные чувства и соответствующие органы (слух и ухо, осязание и кожа, обоняние и нос, вкус и язык) в совокупности дают человеку лишь от 10 до 30% сведений об окружающем мире. Это приводит к повышенному информационному голоду у потерявшего зрение человека.

Потеря зрения становится ощутимым информационным барьером для лиц с нарушением зрения при посещении ими музеев и выставочных залов, театров и кинозалов, спортивных и других культурно-массовых мероприятий, не позволяет в полной мере воспринять красоту произведений искусства, архитектуры, литературы, того, что является культурным и историческим наследием¹.

В Российской Федерации реализуются ряд мероприятий по социальной интеграции инвалидов, в т. ч. и по зрению, с учетом «Конвенции о правах инвалидов», принятой Генеральной ассамблеей ООН, где в Статье 30 отмечено, чтобы «инвалиды имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах <...> имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, и также имели в наиболее возможной степени доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость»². Конституция Российской Федерации гарантирует всем без исключения гражданам России «право на участие в культурной жизни и

¹ Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : индуктивно-методическое пособие / Под общей редакцией вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2011. – 62 с. – Текст : непосредственный.

² Конвенция о правах инвалидов: равные среди равных / Представительство ООН и РФ; Информационный центр ООН в Москве ; Региональная общественная организация инвалидов «Перспектива». – М. : «Алекс», 2008. – С. 87. – Текст : непосредственный.

пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям» (пункт 2 статьи 44)³.

Снять часть информационных барьеров для лиц с нарушением зрения призван метод тифлокомментирования.

В 2010 году Институт «Реакомп» представил Концепцию тифлокомментирования в России. Родоначальниками тифлокомментирования в России стали Сергей Николаевич и Ольга Павловна Ваньшины. Они же в 2002 году ввели в оборот такие термины как «тифлокомментирование» и «тифлокомментарий».

Тифлокомментирование – (от греч. typhlos – слепой, от лат. commentarius – заметки, толкование). Это – лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

Тифлокомментарий – это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим)⁴.

В Республике Саха (Якутия), в частности в г. Якутске, тема тифлокомментирования впервые была широко освещена в 2020 году на круглом столе с участием учреждений культуры города (второй круглый стол был

³ Российская Федерация. Конституция (1993). Конституция Российской Федерации. Государственный флаг РФ, Государственный герб РФ, Государственный гимн РФ : принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года : [0+]. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 60, [3] с. – (Закон и общество). – Текст : непосредственный.

⁴ Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие / Под общей редакцией вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2011. – 62 с. – Текст : непосредственный.

организован в 2022 году). Тогда многие впервые услышали об услуге. Благодаря совместными усилиями ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых» и учреждений культуры города удалось провести большую работу по внедрению и развитию тифлокомментирования, сделали культурное пространство более доступным. Сегодня можно с уверенностью сказать, что первые шаги по внедрению тифлокомментирования в культурное пространство города уже сделаны (в музеях, театрах, кино).

Для оценки современного состояния, перспектив развития тифлокомментирования в Якутии, на официальном сайте Республиканской библиотеки для слепых в период с 19 апреля по 5 мая 2023 года было проведено социологическое исследование:
https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScL7x0jFjTWtIxt3TMMufD_UAipy6fybKE42dPGG-p0kxWuhg/viewform

Основные проблемы и цели социологического исследования

Цель социологического исследования: содействие в развитии доступной среды для инвалидов по зрению посредством услуги тифлокомментирования.

Задачи:

- выявить степень информированности населения г. Якутска о тифлокомментировании;
- широкое и повсеместное распространение услуги тифлокомментирования как способа устранения информационных барьеров у незрячих;
- популяризация услуги тифлокомментирования при организации театральных постановок и музейных экспозиций в г. Якутске;
- консультационно-методическая помощь по тифлокомментированию;

Проблематика – выявление уровня востребованности, значимости услуги тифлокомментирования среди населения республики.

Объект социологического исследования: социальная услуга «тифлокомментирование».

Субъект социологического исследования: люди с ограничениями по зрению, их законные представители, а также сотрудники библиотек республики.

Предмет социологического исследования: востребованность социальной услуги «тифлокомментирование».

Инструмент социологического исследования: анкета.

Результаты работы будут использованы при дальнейшем планировании развития услуги тифлокомментирования в Республике Саха (Якутия).

9. *Какие мероприятия с тифлокомментированием Вы хотели бы посетить? (выбери три из предложенных вариантов):*

Спектакли

Экскурсии в музее

Экскурсии по историческим местам

Концерт

Цирк

Спортивные мероприятия

Фильмы

Мультфильмы

Живопись

Архитектура

Опера и балет

Другое _____

10. *Знаете ли Вы, что в республике есть профессиональные тифлокомментаторы?*

Да

Нет

11. *Ваши пожелания по развитию тифлокомментирования.*

О т ч е т

Социологическое исследование Якутской республиканской специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих им. И.Н. Егорова-Горного

«ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ»

В республике единственным учреждением, продвигающим тифлокомментирование является ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых». Накопился определенный опыт в дополнении тифлокомментариями художественных картин местных кинематографистов, кроме того проводятся тифлоэкскурсии, сделаны первые шаги в постановке так называемых тифлоспектаклей (спектакль «с закрытыми глазами»).

В 2020 году была принята Концепция развития ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых» на 2020-2024 гг. В рамках данной Концепции был разработан городской проект «Тифлокомментирование», главной целью которого – это вовлечение незрячих людей в культурную жизнь г. Якутска путем словесного описания визуальных объектов культуры и искусства, а также исторического наследия родного края. С этого момента и с момента появления в штате библиотеки профессионального тифлокомментатора, культурные мероприятия г. Якутска такие, как спектакли, экскурсии, а также кино стали дополняться тифлокомментариями на якутском и русском языках на профессиональном уровне.

Учитывая необходимость и востребованность мероприятий с тифлокомментированием, настоящее социологическое исследование проведено для дальнейшего содействия в развитии доступной среды для инвалидов по

зрению посредством услуги тифлокомментирования, а также для создания единого инклюзивного пространства.

На 01.01.2023 г. численность инвалидов по зрению в Республике Саха (Якутия) составляет 3 453 человека, 6,2% от общей численности инвалидов (из научного обоснования Плана мероприятий (дорожной карты) «Повышение значений показателей доступности объектов и услуг для инвалидов в Республике Саха (Якутия) до 2035 года», утверждённого распоряжением Правительства Республики Саха (Якутия) от 30 мая 2023 г. № 425-р.). Из них проживающих в городе – более 500. В рамках социологического исследования опрошено 100 респондентов, из них:

- с нарушениями зрения – 52;
- без нарушения зрения – 15;
- родители детей с нарушениями зрения – 33.

- Знаете ли Вы, что такое «тифлокомментирование»?

«Да» – 84%

«Нет» – 16%

Долгое время незрячие зрители оставались в стороне от культурных событий, и тифлокомментирование является именно тем инструментом, который призван помочь им преодолеть имеющиеся информационные барьеры.

- Как Вы считаете, нужна ли услуга тифлокомментирования в повседневной жизни?

«Да» – 93%

«Нет» – 7%

- Посещали ли Вы мероприятия с тифлокомментированием?

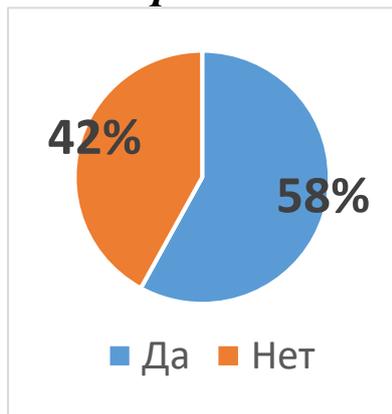


В последние годы учреждения культуры также работают над постановкой спектаклей с тифлокомментированием. Так, в 2021 г. Театр юного зрителя организовал спектакль для людей с проблемами по зрению, так как культурное и духовное просвещение – это необходимая часть социокультурной реабилитации.

79% из числа респондентов изъявили желание посетить мероприятие с тифлокомментариями, что свидетельствует о необходимости, востребованности данной услуги.

Развитие этого направления позволит снять множество информационных барьеров, стоящих перед людьми с нарушением зрения. В перспективе тифлокомментирование будет охватывать все новые сферы жизни инвалидов по зрению и сможет стать такой же привычной услугой, как субтитрование.

- Смотрели ли Вы фильмы с тифлокомментированием?



Незрячие люди любят кино так же, как и зрячие, но смотрят его с тифлокомментариями, что помогает им в полной мере проникнуться атмосферой фильма, прочувствовать историю, созданную режиссером, сценаристом, актерами. Развитие тифлокомментирования берет свое

начало с 2006 г., когда сотрудники библиотеки в рамках библиотечного клуба «Мир кино» во время показа фильмов делали словесные пояснения на немые сцены. С тех пор адаптированы порядка десяти фильмов Кинокомпании «Сахафильм».

- Почему якутские фильмы должны дополняться тифлокомментариями?

Среди незрячих и слабовидящих респондентов есть живой интерес к новинкам якутского кино. Летом 2017 года в России был принят закон, обязывающий российских кинопроизводителей снабжать фильмы, производство которых финансируется из бюджета, субтитрами и тифлокомментариями. А с января 2018 года все кинотеатры обязаны оборудовать залы системами для их прослушивания.

- Какие мероприятия с тифлокомментированием Вы хотели бы посетить?

На ответ респондентам было предложено выбрать три из предложенных вариантов.

Спектакли с тифлокомментариями – 55%

Тифлокомментирование в театре уникально тем, что спектакль – это живой организм, и даже один и тот же актер каждый раз играет по-разному, паузы в диалогах могут меняться. Важно, чтобы и незрячие зрители вместе с остальными смеялись над одними и теми же шутками, сопереживали и восхищались героями.

Театр юного зрителя стал первым театром в республике, где уже на постоянной основе проходят спектакли с тифлокомментированием. Выиграв в 2021 г. Грант благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в помощь незрячим «Особый взгляд», спектакль «Камень счастья» (реж. Титигиров А.В.) стал первым спектаклем, для которого написали тифлокомментарий. В 2022 г. впервые в Саха академическом театре им. П.А. Ойунского состоялась премьера спектакля «Локут и Ньургусун» с тифлокомментариями на якутском языке. Таким образом, театры города активно внедряют в практику

спектакли, доступные незрячим и слабовидящим, содействуя созданию единого инклюзивного пространства.

Живопись с тифлокомментариями – 61%

Экскурсии по историческим местам с тифлокомментариями – 42%

Архитектура с тифлокомментариями – 16%

Искусство для незрячего играет немаловажную роль в культурном развитии и социализации.

Живопись – это удивительно объемный мир в рамках плоской картины. Это художественно воплощенный фрагмент мира с особыми красками, звуками, запахами, историями. Художник, созерцая окружающий мир, выражает свое видение и переживание в собственном творении. Человек с проблемами по зрению также может «увидеть» ее в своем воображении. Существует множество способов знакомства незрячих с произведениями изобразительного искусства: тактильные копии картин или тифлокомментирование (аудиоописания).

Тифлокомментирование в музее – это способ помочь незрячему, слабовидящему человеку приобщиться к визуальному искусству и составить представление о художественном произведении. Подобные экскурсии были организованы в стенах Национального художественного музея РС(Я). Рассказ экскурсовода сопровождается осмотром тактильных экспонатов. Некоторые предметы искусства имеют специальные тифлокомментарии.

Главная черта экскурсий с тифлокомментариями – его инклюзивность. В подобных мероприятиях можно показать город, достопримечательности, исторические места как людям с ограниченными возможностями здоровья по зрению, так и для не имеющих ограничения по здоровью. Как дополнение можно использовать трехмерные тактильные копии памятников, а также картин (в музейных экскурсиях). 3D-модели дают уникальную возможность

обрести опыт тактильного взаимодействия с предметами, которые ранее нельзя было трогать. Более того, многие экспонаты тяжело рассматривать даже людям с хорошим зрением. Без искусствоведческой подготовки трудно понять, что изображено. Так, инклюзивный проект дает слабовидящим и слепым возможность ознакомиться с ранее недоступными для них экспонатами, а зрячим – расширить границы опыта и лучше понять проблемы людей с инвалидностью по зрению.

Инклюзия в Якутске только начинает развиваться. Музеев, которые уже стремятся работать в соответствии с принципами открытости и доступности, пока не так много. И всё-таки опыт Национального художественного музея РС(Я) говорит о том, что инклюзия постепенно становится новой нормой, а институции начинают двигаться к созданию по-настоящему открытых культурных пространств.

Фильмы с тифлокомментариями – 52%

Мультфильмы – 13%

Видеоряд и воздействие на человека через зрение является главным в процессе оказания на кинозрителя эмоционально-эстетическое воздействие, чтобы он поверил в происходящее на экране, постигнул авторский замысел. А реплики, шумы, диалоги, музыка – это лишь вспомогательные средства для формирования у зрителя впечатлений, правильного понимания сюжета и авторского замысла⁵. Поэтому слабовидящему, слепому недоступно киноискусство напрямую и в полном объеме. Однако словесное описание и комментарии могут нивелировать разницу в восприятии киноматериалов между зрячими и незрячими.

⁵ Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие / Под общей редакцией вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2011. – 62 с. – Текст : непосредственный.

Тифлокомментирование строится на основе безусловного компромисса между звучанием фильма и содержанием комментария. Достижение компромисса зависит от опыта и квалификации тифлокомментатора, а тифлокомментирование следует отнести к творческой работе и считать подлинным искусством.

Концерты с тифлокомментариями – 26%

Опера и балет с тифлокомментариями – 23%

Цирк с тифлокомментариями – 7%

Особенность тифлокомментирования в музыкальном театре – слабовидящие люди остаются в музыкальном поле оперы и получают представление о сценографии и действиях артистов, так как реплики рассказчика не пересекаются с пением солистов.

Цирк – это радость и смех, прятать его от маленьких зрителей просто нельзя, он должен быть доступен для каждого ребёнка. Тифлокомментарий в цирковом номере – новая страница в инклюзивной деятельности культурных региона. Благодаря инклюзивным проектом, где будет применяться услуга тифлокомментирования, слабовидящие и незрячие люди смогут наравне со всеми видеть представления и получать от них эмоции.

Спортивные мероприятия с тифлокомментариями – 16%

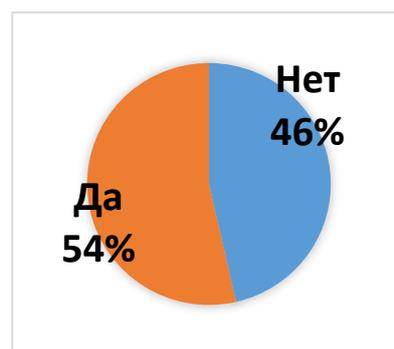
Исторически тифлокомментарием называли радиорепортажи с различных соревнований спортивных комментаторов, которые ведутся в нашей стране с конца 1920-х годов. Первым радиокорментатором был знаменитый радиожурналист Вадим Синявский.

Радиорепортажи с футбольных матчей, с места важнейших политических, общественных, научных событий также содержат информацию, которую можно отнести к тифлокомментариям, поскольку радиослушатели,

не имея визуальной информации, вынуждены опираться на свой слух и на пояснения ведущего радиорепортаж журналиста. Такие пояснения идентичны тифлокомментариям и в полной мере удовлетворяют потребности незрячих⁶.

- Знаете ли Вы, что в республике есть профессиональные тифлокомментаторы?

Сейчас развитие доступной среды для незрячих людей набирает обороты, поэтому профессия тифлокомментатора становится все более востребованной. Институт «Реакомп» является единственным учреждением в нашей стране, где



учат профессии тифлокомментатора. Настоящих дипломированных специалистов в этой области очень мало. Связано это с тем, что до недавних пор эта профессия считалась волонтерством, и только с принятием закона тифлокомментаторов внесли в общий реестр профессий.

Раньше созданием тифлокомментария занимались сами сотрудники библиотеки, являясь волонтерами тифлокомментирования. На сегодня, имея в штате библиотеки подготовленных тифлокомментаторов, остро стоит вопрос расширения диапазона развития тифлокомментирования на городском уровне. Обученные тифлокомментаторы являются универсальными специалистами и развивают работу по разным направлениям (кино, музеи, спектакли, туризм, культурно-зрелищные, спортивные мероприятия).

⁶ Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие / Под общей редакцией вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2011. – 62 с. – Текст : непосредственный.

Выводы

На основе проведенного ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых» социологического исследования по тифлокомментированию можно сделать следующие выводы:

- тифлокомментирование позволит незрячим и слабовидящим людям почувствовать себя частью полноценного общества, приобщиться к культуре и искусству, которая ранее была им недоступна;

- необходимо провести активную информационную работу в средствах массовой информации, виртуальном пространстве библиотеки и различных сообществах, среди учреждений культуры города в целях просвещения о деятельности библиотеки для слепых по внедрению тифлокомментирования.

- более 70 % опрошенных отметили, что услуга тифлокомментирования важна для людей с проблемами зрения для их социализации и культурного развития. Отметим, что и для людей, не имеющих проблемы по здоровью, мероприятия с тифлокомментированием будут полезны в плане понимания людей с ограниченными возможностями по здоровью;

- консультационно-методическая помощь волонтерам тифлокомментирования учреждений культуры при подаче документов на грантовую поддержку Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы в помощь незрячим «Особый взгляд», а также дальнейшая помощь в организации мероприятий с тифлокомментированием.

Развитие тифлокомментирования при грамотной работе учреждений культуры г. Якутска откроет почти недоступный для незрячих и слабовидящих мир искусства, кино.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ»

Итоги социологического исследования

Составители : Е. А. Потапова, Е. Н. Герасимова
Ответственный за выпуск А. С. Корнилова
Компьютерный набор и верстка Е. А. Потапова

Подписано в печать 18.05.2023

Формат 60x84/16

Тираж 5

Отпечатано в Отделе медиа и тифлотехнологий
ГКУ РС(Я) «Якутская республиканская специальная
библиотека для незрячих и слабовидящих
им. И.Н. Егорова-Горного»
г. Якутск, пр. Ленина, 58
Телефон: 8-4112-403980, Факс: 8-4112-403979
Эл. почта: rbs_yakutia@mail.ru